

The Lullaby

Sleep my beloved sonny –boy
In your smart cradle
All in lace and silk,
In your warm corner.

In a quiet, silent night
From the icon, in holy sadness
Watch over you lovingly
The Mother of God's meek eyes.

There is so much pain
In the look of those eyes,
As if they knew what grief
Awaits you in your future life.

The winged time flies fast,
The inevitable hours will strike,
You will take the heavy burden
Of troubles and of care.

Be true to the traditions
Of good, olden times.
Let our native country
Always depend on you.

Live your life honestly
With all your heart
And with all your soul
Be a Russian man.

In times of doubt
And years of anxiety and adversity,
Let our Orthodox people
Be an example to you of
Patience and endurance

But now, sleep! The years
Of discord and storm
Have not come yet.
So sleep now, not knowing sorrow,
Close your eyes my little one!

The lampada twinkles dimly
In front of the holy icon.
Sleep carefree, my darling son.
Sleep, my dearest sonny – boy

Marble Palace 4th March 1887

*Translated by Marianna Redmond.
Feast of the Theophany January 2011.*

Князю Иоаниу Константиновичу

КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСЕНКА

Спи в колыбели нарядной,
Весь в кружевах и шелку,
Спи мой сынок ненаглядный,
В теплом своем уголку!

В тихом безмолвии ночи
С образа в грусти святой,
Божией Матери очи
Кротко следят за тобой.

Сколько участия во взоре
Этих печальных очей!
Словно им ведомо горе
Будущей жизни твоей.

Быстро крылатое время
Час неизбежный пробьет;
Примешь ты тяжкое бремя
горя труда и забот.

Будь же ты верен преданьям
Доброй протой старины;
Будь же всегда уповаем
Нашей родной стороны!

С верою твердой слепую
Честно живи ты свой век!
Сердцем умом и душою
Русский ты будь человек!

Пусть тебе в годы сомненья,
В пору тревог и невзгод,
Служит примером терпенья
Наш православный народ.

Спи же Еще не насали
годы смятений и бурь!
Спи же не зная печали,
Глазки малютка зажмурь!...

Тускло мерцает лампадка
Перед иконой святой...
Спи же беспечно и сладко,
Спи мой сынок дорогой!

Мраморный дворец

4-го Марта 1887 г.